

SK

SK

SK



EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 6.5.2010
KOM(2010)218 v konečnom znení

2010/0118 (NLE)

Návrh

NARIADENIE RADY (EÚ) č. .../2010,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1763/2004, ktorým sa ukladajú určité obmedzujúce opatrenia na podporu efektívneho vykonávania mandátu Medzinárodného trestného tribunálu pre bývalú Juhosláviu (ICTY)

(predložený spoločne Komisiou a vysokou predstaviteľkou EÚ pre zahraničné veci
a bezpečnostnú politiku)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Nariadením Rady (ES) č. 1763/2004, ktoré bolo naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 895/2008, sa ukladajú určité obmedzujúce opatrenia na podporu efektívneho vykonávania mandátu Medzinárodného trestného tribunálu pre bývalú Juhosláviu (ICTY) v súlade so spoločnou pozíciou 2004/694/SZBP.
- (2) Nariadenie (ES) č. 1763/2004 je potrebné uviesť do súladu s posledným vývojom vo veci ukladania sankcií, pokiaľ ide o navrhovanie ustanovení o zmrazení finančných prostriedkov, určenie príslušných orgánov, zodpovednosť za určité porušenia, ochranu osobných údajov a návrh článku o súdnej právomoci Únie.
- (3) V záujme zrozumiteľnosti by sa mali viaceré články, ktoré je potrebné zmeniť a doplniť, opätovne uverejniť v plnom rozsahu.

Návrh

NARIADENIE RADY (EÚ) č. .../2010,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1763/2004, ktorým sa ukladajú určité obmedzujúce opatrenia na podporu efektívneho vykonávania mandátu Medzinárodného trestného tribunálu pre bývalú Juhosláviu (ICTY)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215 ods. 2,

so zreteľom na spoločnú pozíciu Rady 2004/694/SZBP z 11. októbra 2004 o ďalších opatreniach na podporu efektívneho vykonávania mandátu Medzinárodného trestného tribunálu pre bývalú Juhosláviu (ICTY)¹,

so zreteľom na spoločný návrh vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Komisie,

po konzultácii s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov,

keďže:

- (1) V súlade so spoločnou pozíciou 2004/694/SZBP sa v nariadení Rady (ES) č. 1763/2004 z 11. októbra 2004, ktorým sa ukladajú určité obmedzujúce opatrenia na podporu efektívneho vykonávania mandátu Medzinárodného trestného tribunálu pre bývalú Juhosláviu (ICTY)², ustanovuje zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov, ktoré patria fyzickým osobám obžalovaným ICTY, alebo ich také osoby vlastní alebo držia.
- (2) Nariadenie (ES) č. 1763/2004 je potrebné uviesť do súladu s posledným vývojom vo veci ukladania sankcií, pokiaľ ide o navrhovanie ustanovení o zmrazení finančných prostriedkov, určenie príslušných orgánov, zodpovednosť za určité porušenia, ochranu osobných údajov a navrhovanie článku o súdnej právomoci Únie. V záujme zrozumiteľnosti by sa mali viaceré články, ktoré je potrebné zmeniť a doplniť, opätovne uverejniť v plnom rozsahu,
- (3) Týmto nariadením sa rešpektujú základné práva a dodržiavajú zásady uznané najmä v Charte základných práv Európskej únie³, konkrétne právo na účinný opravný prostriedok a spravodlivý proces, vlastnícke právo a právo na ochranu osobných údajov. Toto nariadenie by sa malo uplatňovať v súlade s týmito právami a zásadami.

¹ Ú. v. EÚ L 315, 14.10.2004, s. 52.

² Ú. v. EÚ L 315, 14.10.2004, s. 14.

³ Ú. v. ES C 364, 18.12.2000, s. 1.

- (4) Pri akomkoľvek spracovávaní osobných údajov fyzických osôb na základe tohto nariadenia by sa malo dodržiavať nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁴ a smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁵,
- (5) Nariadenie (ES) č. 1763/2004 by sa malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1763/2004 sa mení a dopĺňa takto:

- (1) V článku 1 sa bod 1 nahrádza takto:

„finančné prostriedky“ znamenajú finančné aktíva a prospech každého druhu, ktoré zahŕňajú ale nie sú obmedzené iba na:

- a) hotovosť, šeky, peňažné pohľadávky, cudzie zmenky, peňažné poukážky a ďalšie platobné nástroje;
- b) vklady vo finančných inštitúciách alebo ďalších subjektoch, zostatky na účtoch, dlhy a dlhopisy;
- c) verejne alebo súkromne obchodovateľné cenné papiere a dlhové nástroje vrátane akciového kapitálu a akcií, certifikátov predstavujúcich cenné papiere, dlhopisov, zmeniek, záruk, obligácií a zmlúv o odvodených cenných papieroch;
- d) úroky, dividendy alebo ďalšie príjmy z aktív alebo hodnoty akumulovanej alebo vytváranej aktívami;
- e) kredit, právo vyrovať pohľadávku, garancie, garančnú poistku na splnenie zmluvy alebo ďalšie finančné záväzky;
- f) akreditív, konosamenty, kúpne zmluvy;
- g) dokumenty preukazujúce podiel na finančných prostriedkoch alebo finančných zdrojoch;

- (2) Článok 2 sa nahrádza takto:

⁴ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁵ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

„Článok 2

1. Všetky finančné prostriedky a hospodárske zdroje, ktoré patria fyzickým osobám obžalovaným ICTY uvedeným v prílohe I alebo ich také osoby vlastnia alebo držia, musia byť zmrazené.
 2. Fyzickým osobám uvedeným v prílohe I alebo v ich prospech nesmú byť priamo alebo nepriamo sprístupnené finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje.
 3. Vedomá a zámerná účasť na činnostiach, ktorých cieľom alebo účinkom je priame alebo nepriame obchádzanie opatrení uvedených v odsekoch 1 a 2 je zakázaná.
 4. Zo zákazu uvedeného v odseku 2 nevyplýva žiadna zodpovednosť fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov, ktoré finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje poskytnú, ak nevedeli a nemohli odôvodnene predpokladať, že svojím konaním tento zákaz porušujú.“
- (3) Článok 3 sa nahrádza takto:

„Článok 3

1. Odchyľne od článku 2 môžu príslušné orgány členských štátov uvedené na webových lokalitách v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo sprístupniť určité finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje za takých podmienok, ktoré považujú za vhodné potom, ako určia, že dané finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sú:
 - a) potrebné na uspokojenie základných potrieb osôb uvedených v prílohe I a ich nezaopatrených rodinných príslušníkov vrátane platieb za potraviny, nájom alebo hypotéku, lieky a lekárske ošetrovanie, úhrady daní, poisťného a poplatkov za verejnoprospešné služby;
 - b) určené výlučne na platbu primeraných poplatkov odborníkom a úhradu výdavkov, ktoré vznikli v súvislosti s poskytnutím právnych služieb;
 - c) určené výlučne na platbu poplatkov alebo poplatkov za služby za bežné vedenie alebo správu zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov alebo
 - d) potrebné na mimoriadne výdavky pod podmienkou, že dotknutý členský štát oznámil najmenej dva týždne pred udelením samotného povolenia ostatným členským štátom a Komisii dôvody, na základe ktorých sa domnieva, že osobitné povolenie by sa malo udeliť.
 2. Členský štát bude informovať ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom podľa odseku 1.“
- (4) Článok 4 sa nahrádza takto:

„Článok 4

1. Odchyľne od článku 2 môžu príslušné orgány členských štátov uvedené na webových lokalitách v prílohe II povoliť uvoľnenie určitých zmrazených finančných prostriedkov alebo hospodárskych zdrojov, ak sú splnené tieto podmienky:
 - a) finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje podliehajú súdnemu, správnomu alebo arbitrážnemu zádržnému právu, ktoré bolo zriadené pred dátumom, v ktorom bola fyzická osoba uvedená v článku 2 zahrnutá do prílohy 1, alebo súdnemu, správnomu alebo arbitrážnemu rozhodnutiu vydanému pred týmto dátumom
 - b) finančné prostriedky alebo hospodárske zdroje sa použijú výlučne na uspokojenie pohľadávok zaistených takýmto zádržným právom alebo uznaných ako platné v takomto rozhodnutí v rámci obmedzení stanovených príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi, ktorými sa riadia práva osôb majúcich takéto pohľadávky;
 - c) zádržné právo alebo rozhodnutie nie je v prospech osoby, subjektu alebo orgánu uvedeného v prílohe I;
 - d) uznanie zádržného práva alebo rozhodnutia nie je v rozpore s verejným poriadkom v danom členskom štáte.
 2. Členský štát bude informovať ostatné členské štáty a Komisiu o každom povolení udelenom podľa odseku 1.“
- (5) Článok 6 sa nahrádza takto:

„Článok 6

Ustanovenia článku 2 ods. 2 nebránia finančným alebo úverovým inštitúciám v Únii, ktoré dostávajú finančné prostriedky prevádzané na účet fyzickej alebo právnickej osoby, subjektu alebo orgánu uvedenej v zozname, aby pripisovali úhrady na zmrazené účty za predpokladu, že všetky sumy pripísané na takéto účty budú takisto zmrazené. Finančná alebo úverová inštitúcia bezodkladne informuje príslušné orgány o takýchto transakciách.“

- (6) Článok 7 sa nahrádza takto:

„Článok 7

1. Bez toho, aby boli dotknuté príslušné pravidlá týkajúce sa podávania správ, dôvernosti údajov a služobného tajomstva, fyzické a právnické osoby, subjekty a orgány:
 - a) ihneď poskytujú príslušným orgánom uvedeným na webových lokalitách v prílohe II, v ktorých majú bydlisko alebo sídlo, akékoľvek informácie, ktoré by umožnili dodržiavanie tohto nariadenia, ako napríklad účty a sumy zmrazené v súlade s článkom 2, a priamo alebo nepriamo poskytujú tieto informácie Komisii, ako aj

- b) spolupracujú s príslušnými orgánmi uvedenými na webových lokalitách v prílohe II na akomkoľvek overovaní týchto informácií.
2. Všetky informácie poskytnuté alebo prijaté v súlade s týmto článkom sa používajú len na účely, na ktoré boli poskytnuté alebo prijaté.“
- (7) Vkladá sa tento článok 10a:

„Článok 10a

1. Komisia spracováva osobné údaje na účely vykonávania svojich úloh podľa tohto nariadenia. Medzi tieto úlohy patria:
 - a) príprava zmien a doplnení prílohy I k tomuto nariadeniu;
 - b) konsolidácia obsahu prílohy I do konsolidovaného elektronického zoznamu osôb, skupín a subjektov podliehajúcich finančným sankciám EÚ, dostupného na webovej lokalite Komisie⁶;
 - c) spracovanie informácií týkajúcich sa dôvodov zaradenia do zoznamu a
 - d) spracovanie informácií o dosahu opatrení tohto nariadenia, akými sú napríklad hodnota zmrazených finančných prostriedkov a informácie o povoleniach udelených príslušnými orgánmi.
2. Príloha I obsahuje iba tieto informácie o fyzických osobách zaradených do zoznamu:
 - a) priezvisko a meno (mená) vrátane prezývok a titulov, pokiaľ sú,
 - b) dátum a miesto narodenia,
 - c) štátnu príslušnosť,
 - d) číslo pasu a dokladu totožnosti,
 - e) daňové identifikačné číslo a čísla sociálneho poistenia,
 - f) pohlavie,
 - g) adresu alebo iné informácie o mieste pobytu,
 - h) funkciu alebo povolanie,
 - i) dátum zaradenia do zoznamu uvedený v článku 5 písm. ii).
3. Príloha I môže obsahovať aj údaje týkajúce sa rodinných príslušníkov osôb zaradených do zoznamu za predpokladu, že uvedenie týchto informácií v určitom konkrétnom prípade je výlučne potrebné na overenie totožnosti danej fyzickej osoby zaradenej do zoznamu.

⁶ http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/list/consol-list.htm

4. Komisia môže spracovávať príslušné údaje o trestných činoch spáchaných fyzickými osobami zaradenými do zoznamu a o odsúdeniach za trestné činy alebo o bezpečnostných opatreniach týkajúcich sa takýchto osôb iba v rozsahu, v akom je takéto spracovanie nevyhnutné na vypracovanie odôvodnenia a preskúmanie stanovísk vyjadrených dotknutou fyzickou osobou, pod podmienkou dodržania vhodných osobitných bezpečnostných požiadaviek. Takéto údaje sa nezverejňujú ani nevymieňajú.
 5. Na účely tohto nariadenia je útvar Komisie uvedený v prílohe II určený ako „prevádzkovateľ“ v zmysle článku 2 písm. d) nariadenia (ES) č. 45/2001, aby sa zabezpečilo, že dotknuté fyzické osoby môžu vykonávať svoje práva ustanovené v nariadení (ES) č. 45/2001.“
- (8) Vkladá sa tento článok 11a:

„Článok 11a

1. Členské štáty ustanovia príslušné orgány uvedené v článku 3, 4 a 7 a ich identifikačné údaje uvedú na webových lokalitách v prílohe II. Členské štáty Komisii oznámia všetky zmeny adries svojich webových stránok uvedených v prílohe II predtým, ako tieto zmeny nadobudnú účinnosť.
 2. Členské štáty oznámia Komisii svoje príslušné orgány vrátane kontaktných údajov do 15. júla 2010 a Komisii bezodkladne oznámia každú následnú zmenu a doplnenie.“
- (9) Článok 12 sa nahrádza takto:

„Článok 12

Toto nariadenie sa uplatňuje:

- a) v rámci územia Únie vrátane jeho vzdušného priestoru;
 - b) na palube lietadiel alebo plavidiel podliehajúcich právomoci členského štátu;
 - c) na každú osobu na území Únie alebo mimo neho, ktorá je štátnym príslušníkom členského štátu;
 - d) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán, ktorý je založený alebo zriadený podľa práva členského štátu;
 - e) na každú právnickú osobu, subjekt alebo orgán v súvislosti s akoukoľvek podnikateľskou činnosťou, ktorá sa úplne alebo čiastočne vykonáva v Únii.“
- (10) Príloha II sa nahrádza znením prílohy k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda
[...]*

PRÍLOHA

„PRÍLOHA II

**Webové lokality s informáciami o príslušných orgánoch uvedených v článkoch 3, 4 a 7
a adresa na zasielanie oznámení Európskej komisii**

(doplnia členské štáty)

BELGICKO

BULHARSKO

ČESKÁ REPUBLIKA

DÁNSKO

NEMECKO

ESTÓNSKO

ÍRSKO

GRÉCKO

ŠPANIELSKO

FRANCÚZSKO

TALIANSKO

CYPRUS

LOTYŠSKO

LITVA

LUXEMBURSKO

MAĎARSKO

MALTA

HOLANDSKO

RAKÚSKO

POĽSKO

PORTUGALSKO

RUMUNSKO

SLOVINSKO

SLOVENSKO

FÍNSKO

ŠVÉDSKO

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO

Adresa na zasielanie oznámení Európskej komisii:

European Commission

DG External Relations

Directorate A. Crisis Platform and Policy Coordination in Common Foreign and Security Policy

Unit A2. Crisis Response and Peace Building

CHAR 12/106

B-1049 Bruxelles/Brussel (Belgium)

E-mail: relex-sanctions@ec.europa.eu

Tel. (32 2) 295 55 85

Fax: (32 2) 299 08 73“